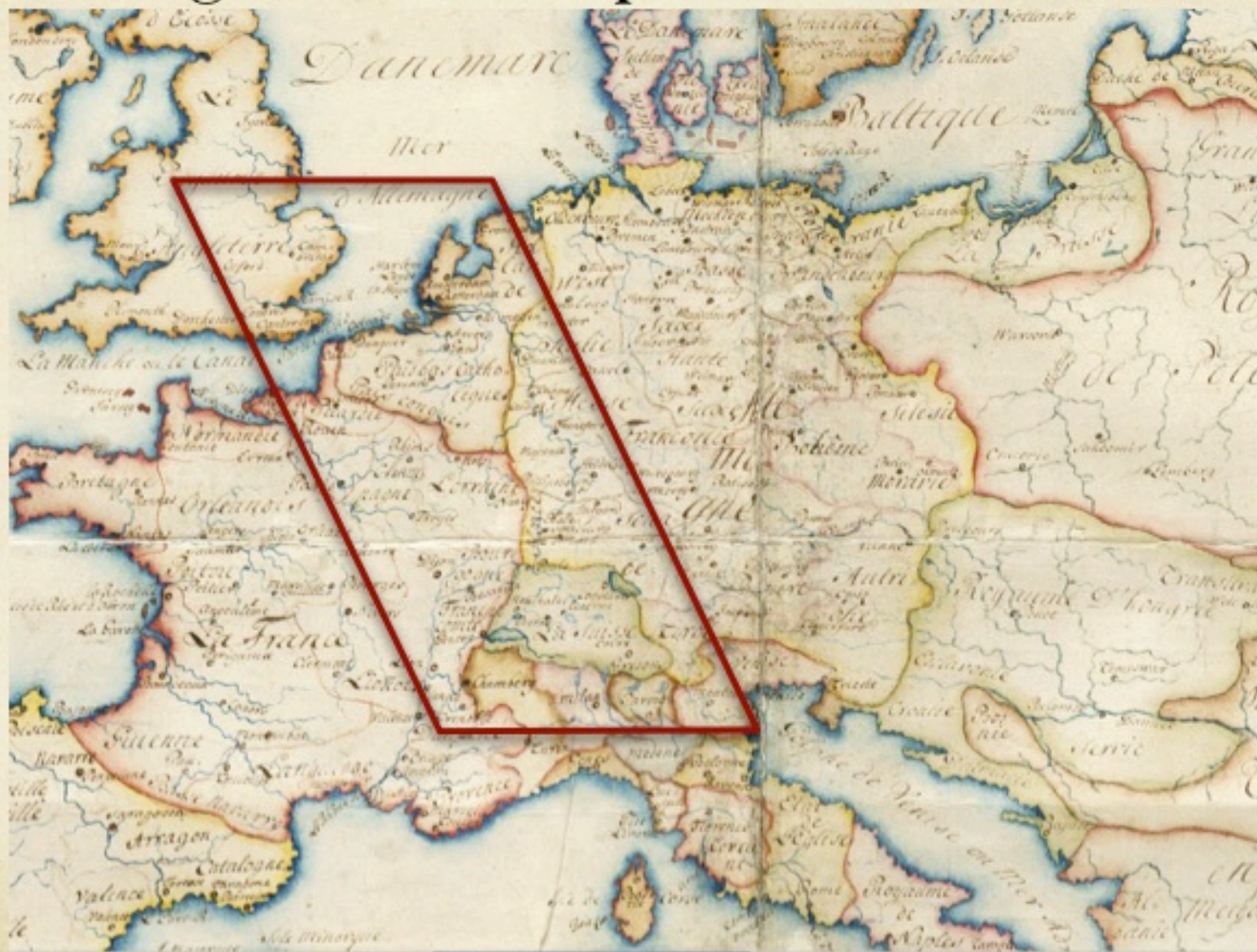


La langue du blason

Catégories grammaticales, syntaxe et lexique en
diachronie

Origine historique des armoiries



Carte du berceau de l'héraldique (Atlas de Frederik V, vol. 2, détail du f°19)



Broderie de Bayeux, vers 1067-1077 : le duc Guillaume de Normandie relève son casque à nasal pour se faire reconnaître des siens (PAST 2009:26 et site Projet Bayeux)



Un chevalier prêt à partir au tournoi

Son **écuyer** tient son **destrier** revêtu d'un **caparaçon** armorié.

Le chevalier est entièrement protégé d'une **cotte de maille**, sa tête d'un **heaume**, surmonté d'un **cimier** aux armes.

De sa main droite il tient sa **lance** terminée par une **bannière** et de sa main gauche son **écu**, tous deux armoriés.

À sa taille, un **baudrier** sur lequel est suspendue son **épée** dans son fourreau. Des **éperons** garnissent ses chevilles.

Wolfram von Eschenbach (chevalier et poète, auteur de *Parzival*), *Codex Manesse* (Cod. Pal. germ. 848, 1305-1340, f° 149v.)



Les écus, supports privilégiés des armoiries



Ecu d'Arnould de Brienz († 1225), monastère de Seedorf, Suisse) : constitué d'une planche de bois de tilleul de 15 mm d'épaisseur, recouverte de cuir peint en bleu, il s'orne d'un lion, stuqué et argenté. Son sommet a été scié pour mieux correspondre à la nouvelle forme en triangle (NEU:57)



Ecu des barons de Rarogne, église Notre-Dame de Sion, Valais, Suisse, l'un des plus beaux spécimens de l'art héraldique du haut Moyen Âge (NEU:127)

Les armoiries sont adoptées par tous

les femmes



Jeanne de Navarre,
reine de France,
reine de Navarre (D157)

les seigneurs



Robert II,
duc de Bourgogne
(D470)

les notables



Arnaud de
Genevrières, docteur
en lois (Ro 189)

les bourgeois



Colard Coquelet,
bourgeois de Reims
(D 1411 BIS)

les communautés
laïques



ville de Joinville
(D 5483)

les paysans aisés



Lancelot Havard, paysan
normand, 1279,
Archives nationales,
Sceaux N 1116
(Pastoureau 2009:45)

l'Église



Hugues de Serqueux,
archidiacre de Reims,
ADMR 2 G 1324 (Ch 1807)

les communautés
religieuses



commandeur des
chevaliers teutoniques
de Beauvoir (Ch 2973)

La langue du blason

La France dialectale



(Carte de l'université Laval)

La marche de France



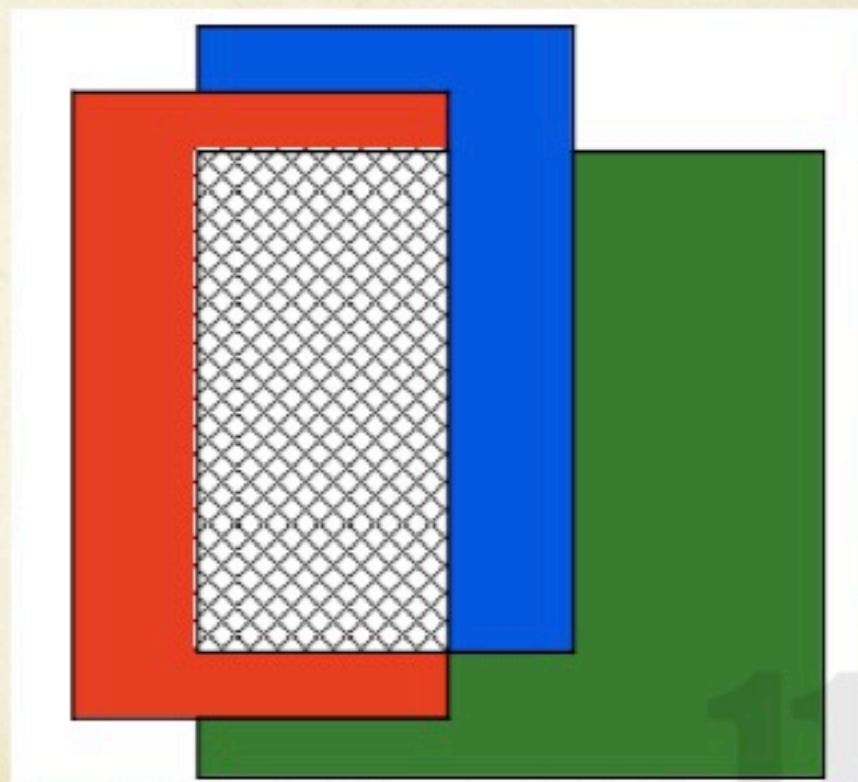
Carte de la marche de France (site Early Blazon)

Corpus utilisés pour les catégories grammaticales et pour la syntaxe

En **rouge**, l'armorial Chifflet-Prinet, v. 1290, copie du XVII^e s. Il est en moyen français avec quelques traces d'ancien français ; dialecte picard.

En **bleu**, l'armorial Le Blancq, 1560. Il est en moyen français ; dialecte picard.

En **vert**, l'armorial Le Breton, 1292-94 pour sa partie ancienne, en images, mais dont on a utilisé le blasonnement restitué en 2004. Il est donc en français moderne.



I. Catégories grammaticales

**1295-1298 – L'armorial
Chifflet-Prinet (CP)**

43,55% de **noms** (1105)
patronymes/terres (148)
prénoms (110)
appellatifs (149)
noms communs (369)
***noms de couleurs* (329)**

27,95% de **prépositions** (709)
8,95% d'**articles** (227)
5,87% de **numéraux** (149)
5,68% de **verbes** (144)
4,10% d'**adjectifs** (104)
qualificatifs (37 dont **26 C**)
part. passés (63)
part. présents (4)

2,48% de **conjonctions** (63)
0,67% d'**indéfinis** (17)
0,55% de **démonstratifs** (14)
0,20 % de **possessifs** (5)
0,00% d'**adverbes** (0)

Totaux : 100% (2537) (**C13,99**)
147 énoncés / 2537 termes

**1560 – L'armorial Le Blancq
(LBQ)**

38,50% de **noms** (1556)
patronymes/terre (277)
prénoms (4)
appellatifs (237)
noms communs (476)
***noms de couleurs* (562)**

31,96% de **prépositions** (1292)
10,66% d'**articles** (431)
6,28 % de **numéraux** (254)
6,33 % de **verbes** (256)
3,86 % d'**adjectifs** (156)
qualificatifs (36 dont **0 C**)
part. passés (112)
part. présents (8)

1,34% de **conjonctions** (54)
0,87 % d'**indéfinis** (35)
0,02% de **démonstratifs** (1)
0,00% de **possessif** (0)
0,17 % d'**adverbes** (7)

Totaux : 100% (4042) (**C13,90**)
253 énoncés / 4042 termes

**2004 – L'armorial Le Breton
[1290-1310] (LBR)**

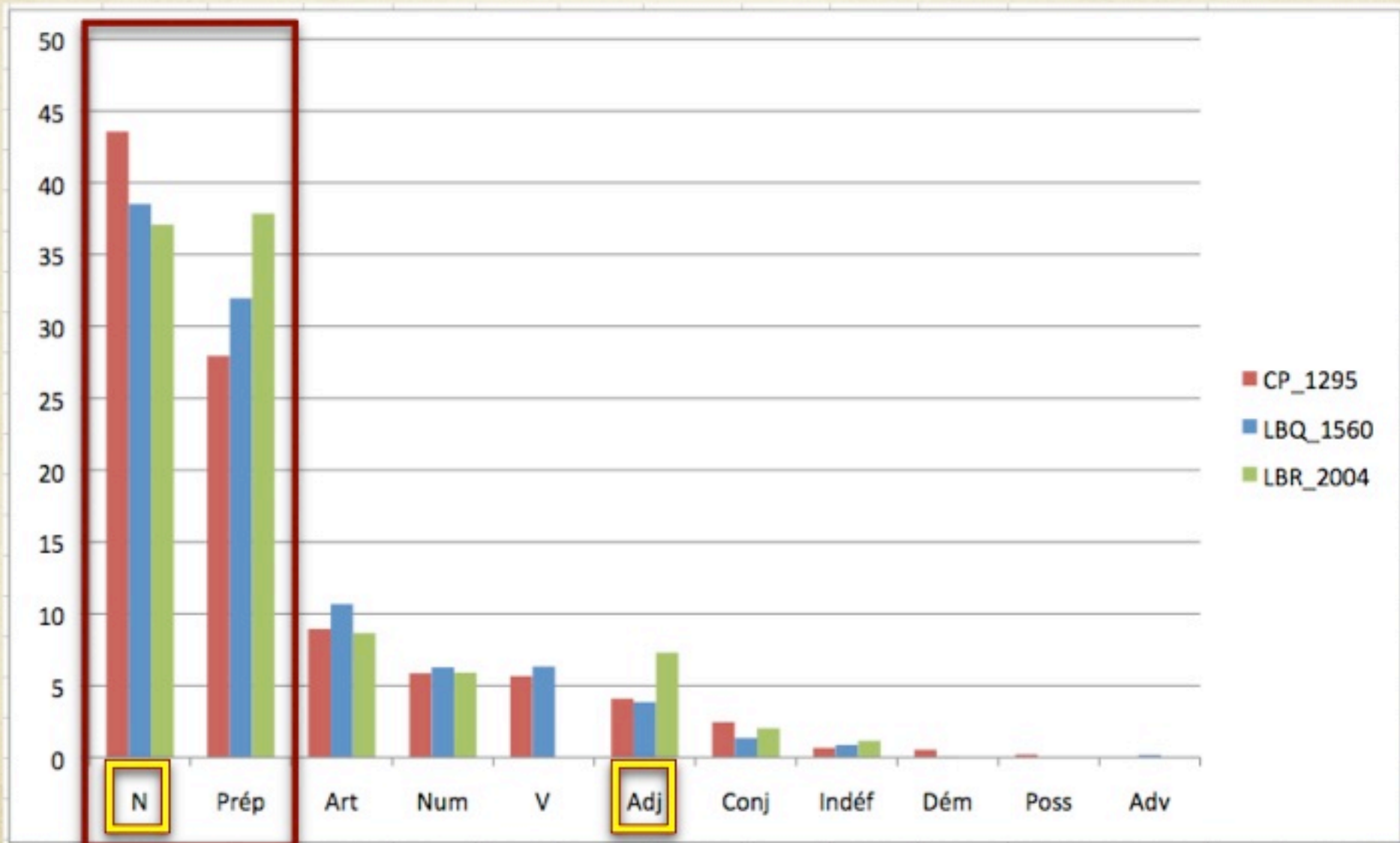
37,08% de **noms** (766)
patronymes/terre (0)
prénoms (0)
appellatifs (0)
noms communs (309)
***noms de couleurs* (457)**

37,85% de **prépositions** (782)
8,66% d'**articles** (179)
5,91% de **numéraux** (122)
0,00% de **verbe** (0)
7,30 % d'**adjectifs** (151)
qualificatifs (1 dont **0 C**)
part. passés (134)
part. présents (16)

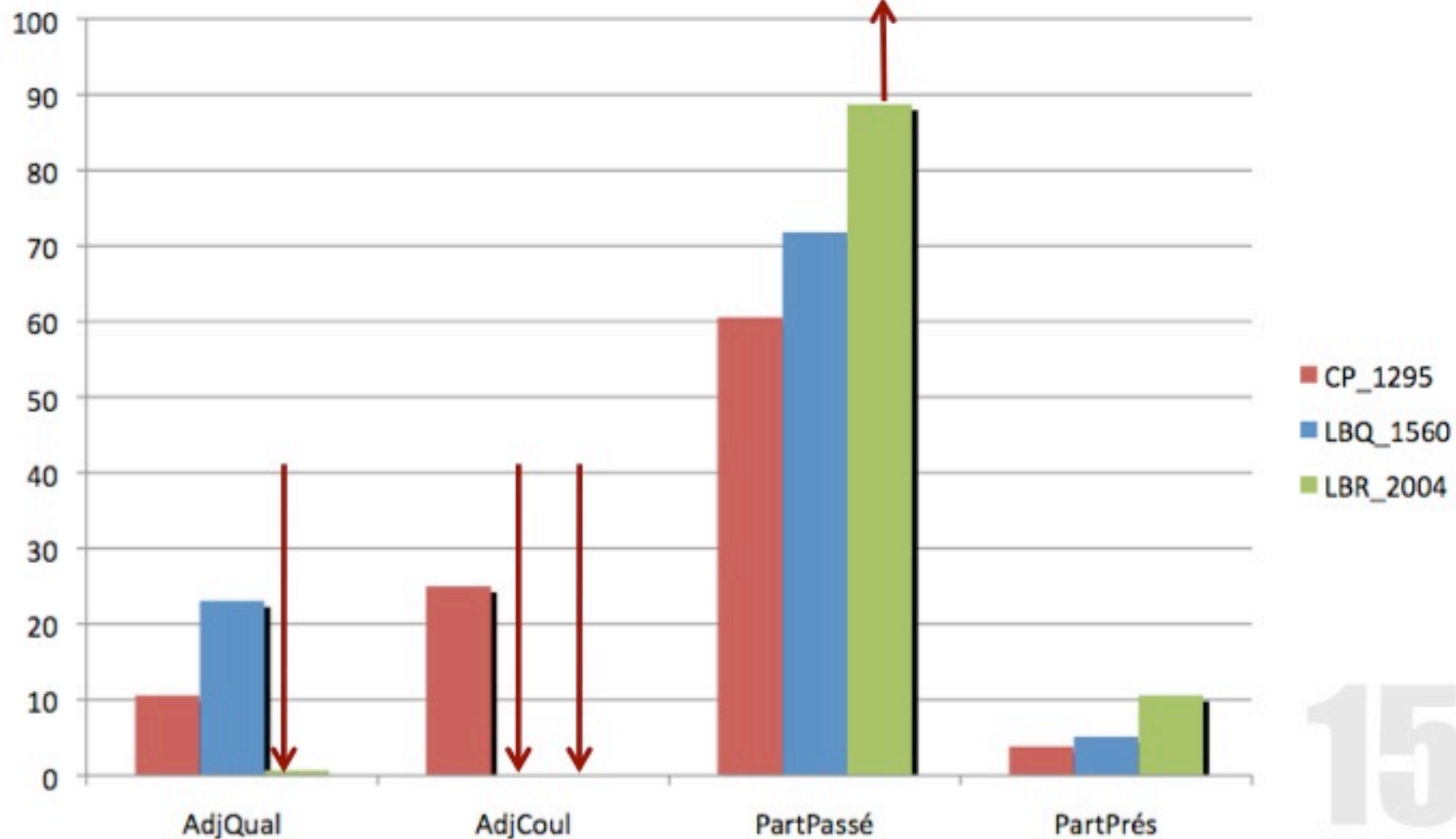
2,03% de **conjonctions** (42)
1,16 % d'**indéfinis** (24)
0,00% de **démonstratif** (0)
0,00% de **possessif** (0)
0,00% d'**adverbe** (0)

Totaux : 100% (2066) (**C22,12**)
168 énoncés / 2066 termes

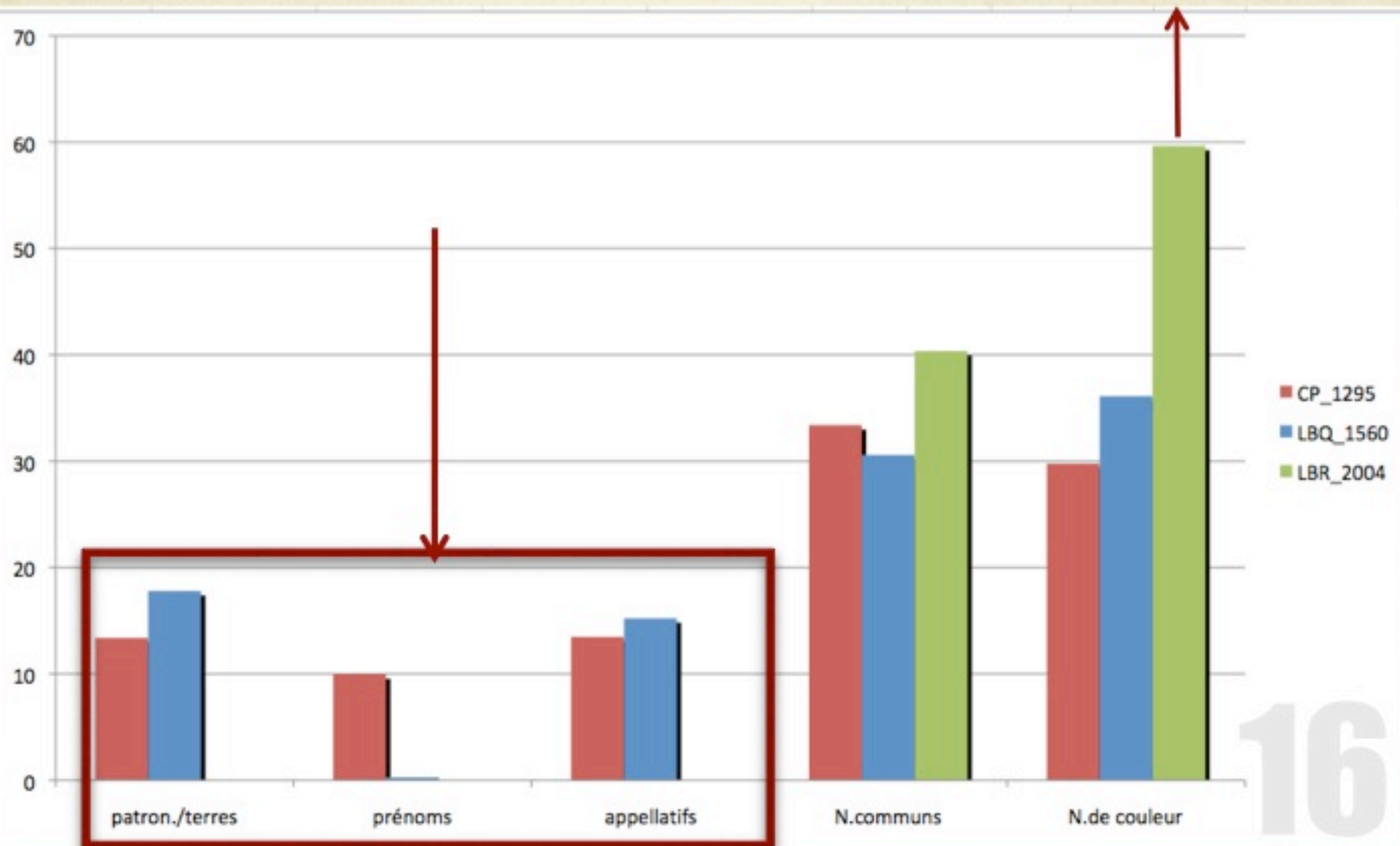
Répartition des catégories grammaticales



Répartition des adjectifs



Répartition des noms



II. Syntaxe

Blasonnements des armes de la famille Jully en 1285, 1560 et 2001

Philippe N	de Juelly de N	porte V	d'argent de N	a à	une Num	croix N	de de	gueules N	flouree Adj	a à	bous. N	VER718
Le seigneur	de Jully	porte	d'argent	à	une	croix	de	guelles	flouree.			LBQ110
			D'argent	à	la	croix	fleurdelisée	de	gueules.			ETO54v

*Le blasonnement complet issu de Vermandois ajoute « a V quoquilles dasur en la croix », ce qui précise qu'il s'agit d'une branche cadette.



Phillipot de Jully,
Armorial de la Toison d'Or, folio 54v

Résumé des différentes structures

Entre 1250 et 1560 :

BIG 1254	S — <i>l'escu</i> (descriptif de O)
B 1253-1258	S — — (descriptif de O)
C 1275	S — — (descriptif de O)
D 1289	S — <i>l'escu</i> (descriptif de O)
CP 1285-1298	S <i>porte les armes</i> (descriptif de O)
VER 1286-1300	S <i>porte</i> — (descriptif de O)
H v. 1297	S <i>porte</i> — (descriptif de O)
K 1300	S — <i>la baner</i> (descriptif de O)*
M 1306-1306	S <i>porte</i> — (descriptif de O)
LBQ 1560	S <i>porte</i> — (descriptif de O)






*Armorial sous forme de poème.

Depuis la fin du Moyen Âge :

— — — (descriptif de O)

Différents plans dans l'image ou description de l'objet (O)

1. un champ d'or
2. une croix de gueules posée sur le champ
quatre lions de sable cantonnant la croix
3. un besant d'argent posé sur la croix
4. un marteau de gueules chargeant le besant

Premier plan	Deuxième plan	Deuxième plan	Troisième plan	Quatrième plan
				
1	2	3	4	5

*Structure par empilement de plans dans les armes
de Guillaume de Jeucourt (Pastoureau 1996:67 ;
ill. tirée de l'Armorial de la Cour Amoureuse, v. 1420)*

Résumé de la structure de l'énoncé descriptif dans l'armorial Chifflet-Prinet

$$E = P1 (+ P2 + P3 + P4)$$
$$P1 = S1 (\text{ou}) S1+S1' (\text{ou}) R$$
$$P2 = S2 (\text{ou}) S2+S2' (\text{ou}) B$$
$$P3 = S3 (\text{ou}) S3+S3' (\text{ou}) B (\text{ou}) R$$
$$P4 = S4 (\text{ou}) B$$

E est l'énoncé, P le plan, S un segment.

S' est un segment optionnel ou un segment dont la place varie

B est un segment servant à différencier l'énoncé d'un autre semblable
(brisure)

R est une locution nominale servant à rappeler un énoncé déjà cité
auparavant (rappel)

Comparaison de la structure des trois corpus

CP
1275

E = P1 (+ P2 + P3 + P4)
P1 = S1 (ou) S1+S1' (ou) R
P2 = S2 (ou) S2+S2' (ou) B
P3 = S3 (ou) S3+S3' (ou) B (ou) R
P4 = S4 (ou) B

LBQ
1560

E = P1 (+ P2 + P3 + P4)
P1 = S1 (ou) S1+S1' (ou) R
P2 = S2 (ou) S2+S2' (ou) B (ou) **R** (ou) **Adj**
P3 = S3 (ou) B (ou) **Adj**
P4 = S4

LBR
2004

E = P1 (+ P2 + P3 + P4 + **P5/P6**)
P1 = S1 (ou) S1+S1'
P2 = S2 (ou) S2+S2' (ou) B (ou) Adj
P3 = S3 (ou) S3+S3' (ou) B (ou) Adj
P4 = S4 (ou) **S4+S4'** (ou) **B** (ou) **Adj**
P5 et P6, décrits entièrement = R

Hiérarchisation du
texte en plans ponctués
par **à...** et **de...**
(Auvergne-Boulogne)



LBR389 - 1290



BEL1r14 - 1364
(BOOS957)



GEL321 - 1366
(BOOS958)

C34 - 1275 [Le counte d'Alverne,] / **d'**or / **Ø** un ganfanon **Ø** gulez / (S1/S2)

CP2 - 1290 [Li contes de Bouloinge porte les armes] / **d'**or / **a** un fanuns **de** gueulles /
(S1/S2)

LBQ1000 - 1560 [Les armes d'Auvergne sont] /
d'or / **au** gonfanon **de** geulles /+ bordé d'une frange **de** synople / (S1/S2+S2')

LBR389 - 2004 / **d'**or / **au** gonfanon **de** gueules /+ frangé **de** sinople / (S1/S2+S2')

III. Lexique et sémantique en diachronie

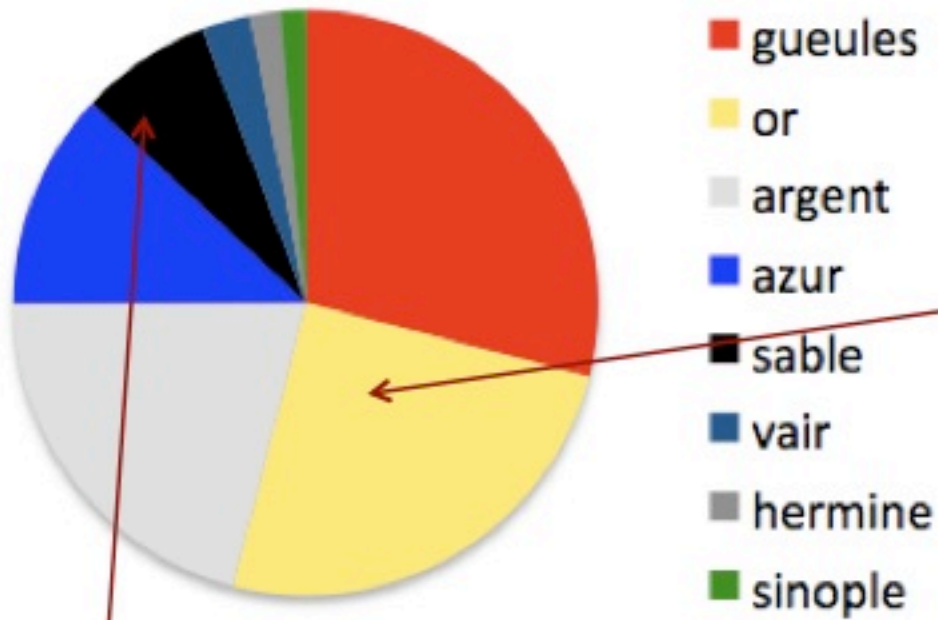
Que peut apporter au lexique un corpus en images ?

Étude de l'armorial Le Breton 1292-94

Couleur	Champ	Figure	Total	% AB	% MP
Gueules	152	195	347	29,06	29,19
Or	178	120	298	24,96	20,09
Argent	142	108	250	20,94	22,97
Azur	77	66	143	11,98	11,00
Sable	21	66	87	7,29	13,40
Vair	9	23	32	2,68	1,43
Hermine	10	10	20	1,67	0,96
Sinople	8	9	17	1,42	0,96
Total	597	597	1194	100	100

Fréquence d'apparition des couleurs comparées entre elles

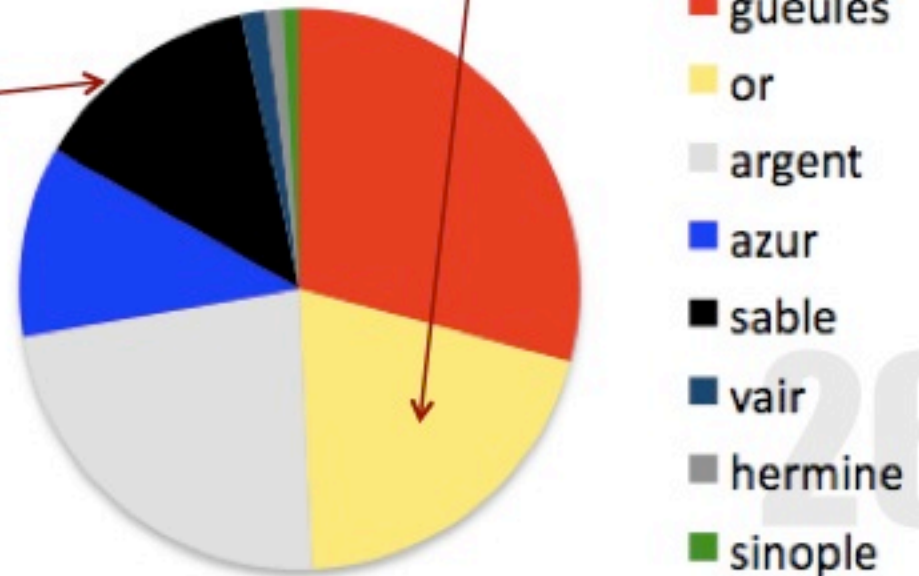
Fréquence des couleurs dans l'armorial Le Breton, XIII^e s. (AB)



diminution de l'or

augmentation
du sable

Fréquence des couleurs
dans 27 armoriaux
des XIII^e, XIV^e et XV^e siècles (MP)



Combinaisons possibles des couleurs (champ/figure principale)

champ\fig	Argent	Azur	Gueules	Hermine	Or	Sable	Sinople	Vair	
Argent	0	26	88	0		26	2	0	142
Azur	29	0		1	47			0	77
Gueules	64		0	6	62			20	152
Hermine	0	0	7	1	0	0	2		10
Or		40	92	0	0	40	5	1	178
Sable	11			0	10	0		0	21
Sinople	4			2	1		0	1	8
Vair	0	0	8		0	0	0	1	9
	108	66	195	10	120	66	9	23	1194*

*Le total correspond à la somme des couleurs-champ (597) et des couleurs-figure (597).

Couleurs	Nbre	%	Couleurs	Nbre	%	Duos	%AB	%MP
or-gu	92	15,41	gu-or	62	10,39	154	25,80	20,00
arg-gu	88	14,74	gu-arg	64	10,72	152	25,46	27,00
az-or	47	7,87	or-az	40	6,70	87	14,57	10,00
or-sa	40	6,70	sa-or	10	1,67	50	8,38	11,00
az-arg	29	4,86	arg-az	26	4,36	55	9,21	10,00
arg-sa	26	4,36	sa-arg	11	1,84	37	6,20	13,00
gu-vair	20	3,35	vair-gu	8	1,34	28	4,69	2,00
herm-gu	7	1,17	gu-herm	6	1,00	13	2,18	2,00
or-sin	5	0,84	sin-or (?)*	1	0,17	6	1,00	1,00
sin-arg	4	0,57	arg-sin	2	0,33	6	1,00	1,00
sin-herm	2	0,33	herm-sin	2	0,33	9 (=4	1,51	3,00
az-herm	1	0,17	herm-az	0	0,00	+1		
or-vair (?)*	1	0,17	vair-or	0	0,00	+1		
sin-vair (?)*	1	0,17	vair-sin	0	0,00	+1		
herm-herm**	1	0,17	—	—	—	+1		
vair-vair**	1	0,17	—	—	—	+1)		
						597	100,00	100,00

*(?) indique que l'identification des couleurs était susceptible d'erreur, vu l'état de détérioration de l'écu ;

**Hermine-hermine et vair-vair sont ma manière de traiter l'*hermine plain* et le *vair plain*.

Fréquence des associations de couleurs (champ + figure)

IV. Principales racines et notions en héraldique



bande **dentelée**,
Saint-Christophe,
Revel 284
(BOOS171)



fasce vivrée ou
dance, Van
Woerd, Gelre
1111 (BOOS176)



chef **denché**,
Sebner zum
Reiffenstein, ETO



chef **denché**,
Perceval, Shirley
Roll (BOOS172)



fasce **coupée-
denchée**, Borsele de
Brigdamme, ETO

dentelé
"en forme
de petites
dents"

dance / denché ~ danché ~ dancié
"en forme de grandes dents"

dens, -tis
« dent »

denté "avec
de vraies
dents"

endenté
"en forme
de
grandes
dents en
triangles"



têtes de chiens
braques **dentés**,
Tuyl, BEL 49r55
(BOOS535)

denticulé "avec
des dents"



bordure **denticulée**, Calvet,
Capitouls 1411,6 (BOOS169)



bande **endentée**,
Wichser, P. Boesch
284 (BOOS173)



endenté ou trianglé ou
fuselé-coupé, Rohrbach,
ETO f°19,23 (BOOS143)

Les mésaventures du lion de la famille Tranchelion : un pong ou un poing ?

pong



texte du XIII^e s. illustré
de l'image d'un sceau
de 1540 (Brault fig.
139)

texte → image

poing ou dextrochère



Armorial Le Bouvier
629,1454
(BOOS455)

image → texte → image

poing



Dessin moderne
(site Genweb)



1254 Armorial Bigot 47 version B : Esterlas **Tranchelyon** de Pierre la Buffiere, l'escu de geules a un lion rampant d'argent coroné d'or a le langhe d'or a une manche vairie en le geule du lyon a une espee d'azur au **pong** d'or et au heurt d'or quy trenche le lion par my

1285 Armorial Vermandois 489 : Esteulle **Trenchelyon** de Pierre la Buffiere porte de gueulles a j lion d'argent rampant couronne d'or a le langue dor a une manche de vair en la gueulle du lion a une espee dasur au **poing** dor au heur dor qui trenche le lion parmy



[Godefroy] pont, pon, punt, **pong**, pom, pum, poin, **poing**, puing, puin, puig, s. m., poignée ou pommeau de l'épée.

ex. Une espee garnie d'argent, pommel et le poing esmaillé. (1316, *Invent. d'armures, ap. Duc., Armatura.*)



- 1454 Armorial Le Bouvier 629, blasonnement d'après image : [de gueules au **destrochère** armé d'argent issant de l'angle dextre du chef, tenant une épée du même, ensanglantée de gueules, venant de trancher la tête d'un lion d'argent, meurtri de gueules] (BOOS 455)



- 2000 Site GenWeb* : de gueules à un **poing** d'argent mouvant du bas du flanc dextre tenant une épée dont il perce un lion du même

*[illustration et blasonnement restitués, concernant Guillaume de **Tranchelyon** ; pas de sources citées]





34
Jean de Créquy,
*Grand Armorial équestre
de la Toison d'or*,
1435-1440, BNF, Paris